



FIRAT ÜNİVERSİTESİ İLAHİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ

FIRAT UNIVERSITY JOURNAL OF THE FACULTY OF THEOLOGY

Sayı: 27/2 (Aralık / December 2022), 91-106

**Modern Cezayir Romanında Kur'anî Metinlerarasılığın Estetiği Allâve Kûseh'inin Rih'u Yûsuf
(Yûsuf'un Kokusu) Adlı Romanı Örneği**

جمالية التناص القرآني في الرواية الجزائرية المعاصرة رواية ریح يوسف لعلاوة كوسة نموذجاً

The Aesthetics of Quranic Intertextuality in the Contemporary Algerian Novel Rih Youssef's Novel
of Allaoua Koussa A Model

Mahmud KADDUM

Doç. Dr., Bartın Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık (Arapça) Anabilim Dalı
Assoc. Dr., Bartın University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies / Arabic, Bartın/Türkiye
mkaddum@bartin.edu.tr **ORCID:** 0000-0002-9636-4903

Ferdjani OUAHIDA

Doktora Öğrencisi, Şehit Hama Lakhdar Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
PhD Candidate, University of Martyr Hama Lakhdar, Faculty of Arts, Department of Arabic Language and Arts,
Algeria

ferdjaniouhida5@gmail.com **ORCID:** 0000-003-3332-6990

Ferdjani MOURAD

Doktora Öğrencisi, Şehit Hama Lakhdar Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
PhD Candidate, University of Martyr Hama Lakhdar, Faculty of Arts, Department of Arabic Language and Arts,
Algeria

ferdjanimourad@gmail.com **ORCID:** 0000-0002-1507-8615

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article

Makale İşlem Süreci / Article Processing

Geliş Tarihi / Date Received: 10 Ağustos/August 2022 Kabul Tarihi / Date Accepted: 19 Aralık/December 2022

Yayın Tarihi / Date Published: 31 Aralık/December 2022 Yayın Sezonu / Pub Date Season: Aralık/December

Atf / Cite as

Kaddum, Mahmud vd. "Modern Cezayir Romanında Kur'anî Metinlerarasılığın Estetiği Allâve Kûseh'inin Rih'u Yûsuf (Yûsuf'un Kokusu) Adlı Romanı Örneği". *Firat Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 27/2 (Aralık 2022), 91-106.

DOI: 10.58568/firatilahiyat.1160074

İntihal / Plagiarism

Bu makale, iTenticate yazılımınca taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir. This article has been scanned by iTenticate. No plagiarism detected.

Etik Beyan/Ethical Statement

Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur. It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited (Mahmud Kaddum – Ferdjani Ouahida – Ferdjani Mourad).

Yayıncı / Published by / Lisans Bilgisi / License Information

Firat Üniversitesi/ Firat University

Bu makale, Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası Lisansı (CC BY NC) ile lisanslanmıştır.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY NC).

The Aesthetics of Quranic Intertextuality in the Contemporary Algerian Novel Rih Youssef's Novel of Allaoua Koussa A Model

Abstract: Intertextuality is one of the tools of contemporary literary expression that modern critical studies have turned to. Literary scholars have taken care of it in various literary arts and celebrated it as a kind of intersection of texts that gives the text richness and contributes to distancing it from the limits of directness and rhetoric. From this point of view, this study aims to reveal the extent to which Qur'anic intertextuality contributes to the granting of aesthetics to contemporary Algerian novelist discourse *Rih Youssef*, aesthetic and functional. The study relied on the descriptive analytical method to present the nature of intertextuality in general and the manifestations of Qur'anic intertextuality, especially in this narrative text, to conclude that the narration follows the approach of the story of Joseph, peace be upon him. The use of this linguistic technique is only a reflection of the saturation of the writer's spirit with the story's meanings and its psychological, social, intellectual, and artistic values, which made him a lot of quoting and including from the Qur'anic text vocabulary, structures, and stories.

Keywords: Arabic Language and Eloquence, Intertextuality, The Quran, Verse, The Story, Rih Youssef.

Modern Cezayir Romanında Kur'anî Metinlerarasılığın Estetiği Allâve Kûseh'inin Rih'u Yûsuf (Yûsuf'un Kokusu) Adlı Romanı Örneği

Öz: Metinlerarasılık olgusu, modern eleştirel araştırmaların yöneldiği çağdaş edebi anlatım araçlarından biridir. Edebiyatçılar bu olguyu, çeşitli edebi sanatlarda ele almış, metne zenginlik veren ve retorik sınırlarından uzaklaştırmaya katkıda bulunan bir tür metin kesişimi olarak kabul etmişlerdir. Bu noktadan hareketle çalışmamız, Kur'an metinlerarasılığının modern Cezayirli romancının sözlerine ne ölçüde estetik kattığını keşfetmeyi hedeflemektedir. Bu bağlamda Allâve Kûseh'inin *Rihu Yusuf* (Yûsuf'un kokusu) adlı romanını örnek olarak ele almaktadır. Bahsi geçen bu romanda, yazarın estetik ve işlevsel sorunları dayandırdığı Kur'an-ı kerimin kelimeleri, manaları ve kıssaları gibi birçok konular görünmektedir. Çalışmamız, genel olarak metinlerarasılığın mahiyetini göstermek için betimleyici ve analitik yöntemini kullanmış, özel olarak ise bu hikâyeye metninde, Hz. Yûsuf (a.s) kıssasının seyrinde ilerlediği sonucuna gidilmesi adına Kuran metinlerarasılığının tezahürlerini ortaya koymak için aynı yöntemle dayanmıştır. Bu dilsel tekniğinin kullanılması, yazarın ruhu bu hikâyenin anlamlarıyla ve onu Kur'an-ı kerimin kelimeleri, yapıları ve hikâyelerinden oluşan birçok alıntı yapmasına götüren psikolojik, sosyal, düşünsel ve sanatsal değerleriyle doygunluk kazandığının bir yansımasıdır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Belagati, Metinlerarasılık, Kur'an, Ayet, Hikâye; Rihu Yûsuf

Extended Summary: One of the features of contemporary fiction writing is breaking the barriers and boundaries set up between literary genres, and between texts and discourses, and we do not exaggerate if we say that it is the vast space for the convergence of many cultural trends and textual interactions, in order to build a new creative template, which can only be achieved by the various readings of the creator and the recipient, Alike, the intertextuality mechanism, which is one of the new literary criticism theories, becomes apparent. Therefore, we decided that the focus of this study should be to search for the meaning of this term, linguistically and idiomatically, and to express the beauty of the Qur'anic intertextuality in the novel "Rih Yusuf" by Allaoua Koussa, which is - It is correct to say that it does not lack an element of its elements of celebration with the spectra of the Qur'anic text, stemming from the saturation and influence of the writer with the stories of the Holy Qur'an, and his deep understanding of the verses that he clothed for his open-minded text. To embody the Qur'anic intertextuality, and to achieve the aesthetic in its narrative text "Rih Yusuf? This study aims to reveal the extent to which the Qur'anic intertextuality contributes to giving aesthetics to the

contemporary Algerian novelist discourse, which has become characterized by mercury, in comparison to its attachment and interaction with Qur'anic indicative text fragments, which appear in its vastness and fuse in its crucible, which is embodied in the novel "Rih Youssef" by Allaoua Koussa, whose owner deliberately raised aesthetic and functional problems; Such as quoting and embedding from the Qur'anic text vocabulary, structures and stories, taking this questioning the descriptive-analytical approach as a ride to present the nature of intertextuality in general, and the manifestations of Qur'anic intertextuality in particular in this narrative text, to conclude that the novel's progression is on the approach of the story of Joseph - peace be upon him - and the employment of this linguistic technique, what is It is only a reflection of the saturation of the writer's soul with the meanings of this story, and its psychological, social, intellectual and artistic values. Intertextuality is one of the critical terms, which has sparked a lot of controversy and debate in the West and the Arabs, and the reason is due to the diversity of critical schools such as formalism, structuralism and others, which gave it a rich linguistic, semantic and artistic load, which formed a source of departure towards the deep roots in the construction of the text, and its presence in the mind of the reader, so We proceed in this research paper to include the linguistic and idiomatic meaning of it. Accordingly, "the Qur'anic intertextuality flows through the folds of the narration and its folds like spring water, time after time, and it flows behind her sister. It flows cold without stopping. It quenches the thirst of the recipient behind every fatty meal that he eats, sympathetic or repulsive, angry or masculine, and it in turn enriches the narration, and compliments the soul. You get high". On this basis, it can be said that the Qur'anic intertextuality is intended to invoke or evoke the writer some verses and Qur'anic stories by hinting or declaring according to the function of his literary discourse, in order to enhance his intellectual and artistic vision, which will inevitably affect the conscience of the Arab Muslim recipient, and create bridges of communication between them, and that is why this Holy Book Of prestige in the memory of the Islamic nation, and this is what we found with the contemporary Algerian narrators, who drew from this reservoir of knowledge, like all writers, to explode their creative energies, and add a miraculous literary touch to their narrative texts. Among them is the addition of Allaoua Koussa in the text of the novelist "Rih Yusuf". The search reached the following results: The novelist in his novel "The Wind of Youssef" brought up many verses, stories, and Quranic characters that cannot be passed unnoticed, because of the concepts, values and expressions they contain of heavy weight artistically, intellectually and linguistically. Exploding his latent creative energies, in a new colorable dress; that is, interpretation, alteration and camouflage, with texts absent and always present in the consciousness or unconsciousness of the Arab Muslim writer and recipient- The writer based his narration on the approach of the story of Prophet Yusuf, peace be upon him. He focused on the significance of absence and estrangement from loved ones, and the consequent spiritual and psychological setbacks imposed by the current reality on the Algerian intellectual. We found the novelist usually resorts to repeating the same verse in more than one place, and this consistency represents the cornerstone of the Qur'anic intertextuality of the zucchini allowance.

جمالية التناص القرآني في الرواية الجزائرية المعاصرة رواية ریح يوسف لعلاوة كوسة نموذجاً

ملخص: التناص هو أحد أدوات التعبير الأدبي المعاصر التي اتجهت إليها الدراسات النقدية الحديثة. وقد اهتم به علماء الأدب في مختلف الفنون الأدبية واحتفلوا به كنوع من تقاطع النصوص الذي يضيف على النص ثراءً ويساهم في إبعاده عن حدود الصراحة والبلاغة. ومن هذا المنطلق، تروم هذه الدراسة إلى الكشف عن مدى إسهام التناص القرآني في منح الجمالية للخطاب الروائي الجزائري المعاصر، وتتخذ من رواية "ريح يوسف" لعلاوة كوسة نموذجاً على ذلك. وقد اعتمدت الدراسة

على المنهج الوصفي التحليلي لعرض ماهية التناص عموماً، وتجليات التناص القرآني خصوصاً في هذا المتن الحكائي، لتخلص إلى أن سير الرواية على نهج قصة يوسف . عليه السلام. وتوظيف هذه التقنية اللغوية، ما هو إلا انعكاس لتشبع روح الأديب بمعاني هذه القصة، وقيمها النفسية والاجتماعية والفكرية والفنية، مما جعله يُكثر من الاقتباس والتضمين من النص القرآني مفرداتٍ وتراكيبٍ وقصصاً.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية والبلاغة، التناص، القرآن، الآية، القصة، ربح يوسف.

مقدمة:

من مميزات الكتابة الروائية المعاصرة، كسر الحواجز والتخوم الموضوعية بين الأجناس الأدبية، وبين النصوص والخطابات، ولا نغالي إن قلنا إنها الفضاء الشاسع لتلاقح العديد من المشارب الثقافية والتفاعلات النصية، من أجل بناء قالب إبداعي جديد لا يتأتى إلا بفعل القراءات المتنوعة للمبدع والمتلقي، على حد سواء، فتترأى بذلك آلية التناص، التي تعد من نظريات النقد الأدبي الجديدة، لذا ارتأينا أن يقوم محور هذه الدراسة على البحث عن كنه هذا المصطلح لغة واصطلاحاً، والإعراب عن جمالية التناص القرآني في رواية "ربح يوسف" لعلاوة كوسة، التي إن . صح القول . أنه لا يخلو عنصر من عناصرها من الاحتفاء مع أطراف النص القرآني، النابع من تشبع وتأثر الأديب بقصص القرآن الكريم، وفهمه العميق لآياته التي ألبسها لنصه المنفتح الآفاق، وللخوض في كل هذا سنحاول الإجابة عن الإشكالية الآتية: ما الآليات التي وظفها علاوة كوسة لتجسيد التناص القرآني، وتحقيق الجمالية في متنه السردية "ربح يوسف"؟

1. مفهوم التناص:

يعد التناص من المصطلحات النقدية، التي أثارت الكثير من الجدل والنقاش عند الغرب والعرب، ويرجع السبب إلى تنوع المدارس النقدية كالشكلائية والبنوية وغيرها، التي أكتسبت حمولة لغوية ودلالية وفنية ثرة، شكلت منبعاً للانطلاق صوب الجذور الغائرة في بناء النص، وحضوره في ذهن القارئ، لذا نشرع في هذا البحث إلى إيراد المعنى اللغوي والاصطلاحي له.

فقول إن تعريف التناص يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالنص من خلال الاشتقاق اللغوي، لذا يجدر بنا أن نعرض على مفهوم النص أولاً في المعاجم العربية التراثية والحديثة، التي وردت في مادة "نصص" وبمعان متعددة، فالنص في لسان العرب جاء بمعنى الرفع والظهور والبروز: "النَّصُّ: رَفَعَكَ الشَّيْءُ، نَصَّ الحَدِيثَ يَنْصُهُ نَصًّا: رَفَعَهُ وَكَلَّمَ مَا أَظْهَرَ فَقَدْ نَصَّ"¹. وفي جمهرة اللغة لابن دريد (ت 321هـ) يدل على الإظهار فيقول: "نَصَّصْتُ الحَدِيثَ أَنْصُهُ نَصًّا إِذَا أَظْهَرْتُهُ وَنَصَّصْتُ الحَدِيثَ إِذَا عَزَوْتُهُ إِلَى مُحَدِّثِكَ بِهِ"². وبمعنى الترتيب والتنظيم في القاموس المحيط: "وَنَصَّ المِتَاعَ: جَعَلَ بَعْضُهُ فَوْقَ بَعْضٍ"³. وجاءت أيضاً بمعنى الإيضاح والانتظام وغاية الشيء ومنتهاه⁴.

وعلى هذا الأساس نقول إن النص كلام منظم ومنسق يُظهِرُ المُولِّفُ من خلاله أفكاره وآراءه.

والتناص ترجمة للمصطلح الفرنسي (Intertexte) فهذه الكلمة مكونة من (inter) وتعني: التبادل و (texte) تعني النص وأصلها مشتق من الفعل اللاتيني (texture)، ويعني (النسيج) أو (الحبك)، وبذلك يصبح معنى

1 جمال الدين بن منظور، لسان العرب، (بيروت، دار صادر)، 117/9.

2 ابن دريد، جمهرة اللغة، (القاهرة، مؤسسة الحلبي، 1932)، 103/1.

3 الفيروز آبادي، القاموس المحيط، (بيروت، مؤسسة الرسالة، 2005)، 632.

4 نحلة فيصل الأحمد، التناصية النظرية والمنهج، (السعودية، منشورات كتاب الرياض، 2003)، 23.

(intertexte) التبادل النصي، وقد ترجم إلى العربية، بالتناسل الذي يعني تعالق النصوص بعضها ببعض⁵، نتيجة وجود وشائج وصلات فيما بينها، فدلالة النص في الثقافة الغربية تحيل إذن إلى كلمة النسيج، التي يعود منشؤها إلى الميدان الصناعي المادي المعروف عن الحضارة الغربية، يقول ريكور: "نطلق كلمة النص على كل خطاب تم تثبيته بواسطة الكتابة، وهذا التثبيت أمر مؤسس للنص ومقوم له"⁶.

وفي الاصطلاح: إن التناسل (l'intertextualité) من المصطلحات الأجنبية النقدية الحديثة، التي استقطبت اهتمام عدد غير قليل من النقاد الغرب والعرب، وكذا الكتاب والأدباء كل حسب تصوره، وترجع بواكير ظهوره إلى الناقد السوفييتي ميخائيل باختين Mikhail Bakhtine (ت.1985م) مع أنه لم يصرح بهذا المصطلح، واكتفى بالتحدث عن المبدأ الحوارية أو الصوت المتعدد أو تداخل السياقات التي حللها في كتابه "فلسفة اللغة" وكتابات عن الروائي دوستوفسكي Fyodor Dostoyevski (ت.1881م)⁷، ففكرة الحوارية (dialogisme) المتجسدة عند باختين أسهمت في بلورة مصطلح التناسل عند تلميذته الناقدة الفرنسية ذات الأصل البلغاري جوليا كريستيفا J.Kristiva في ستينيات القرن العشرين، التي عرّفت التناسل بقولها: "إن كل نص هو عبارة عن لوحة فسيفسائية من الاقتباسات، وكل نص هو تشرب وتحويل لنصوص أخرى"⁸.

وقد أشارت جوليا كريستيفا في كتابها (علم النص) إلى أن فكرة تداخل النصوص سبقها إليها العالم السويسري دو سوسير F. Desussure (ت.1913م) في دراسة له حيث يقول: "إن سطح النص مكوكب تبيته وتحركه نصوص أخرى، حتى ولو كانت مجرد كلمة"⁹. وبعد جوليا كريستيفا توالت الدراسات وتوسعت لتبين مصطلح التناسل وفاعليته في تشكيل بنية النص، والتي لا تخرج عن عملية التفاعل النصي في نص وبعينه، حيث نجد الناقد رولان بارت R. Barthes (ت.1980م) يقدم مفهومًا للتناسل في كتابه "دلالة النص" فيقول: "إنه لا يوجد نص ينسج أساليبه من ذاته لأن النص المتداخل، أو ما يصطلح على تسميته بالتناسل يعني استحالة الحياة خارج النص اللامتناهي"¹⁰.

ولعل آخر ما هو متداول في هذا المجال ما أورده الناقد الفرنسي جيرار جينيت G. genette (ت.2018م) في كتابه "معمار النص" إلى القول بـ"المتعاليات النصية" (transtextualite) التي رصدتها في خمسة أنماط، هي: معمارية النص، والتناسل، والميتانصية، والمناسل، والنص اللاحق¹¹.

إذن التناسل من لدن المنظرين الغربيين، أفق جمالي مفتوح على مصراعيه ينبع من تخمر الأفكار في ذاكرة المبدع أو في اللاشعور، فيولد نصًا مركبًا من مضامين وأبعاد معرفية متنوعة ثقافية أو دينية أو تاريخية أو أسطورية... .

5 هانس جورج روبريشت، *تداخل النصوص*، ترجمة: الطاهر الشيخاوي، ورجاء بن سلامة، (مجلة الحياة التونسية، العدد 50، 1988)، 53. عبد السلام المسدي، *قاموس اللسانيات*، (تونس، الدار العربية للكتاب)، 162.

6 ريكور بول، *النص والتأويل*، ترجمة: منصف عبد الحق، (القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مجلة العرب والفكر العالم، المجلد 2، 1988)، 38.

7 نعيم عموري، *التناسل في أشعار أديب كمال الدين*، (مجلة دراسات الكوفة، العدد 40، 2017)، 208؛ Maiga, Mohamadou Aboubacar. "Bati Afrika Arap Şiirlerinin Edebi Metinlerarasılık Bağlamında İncelenmesi". *Uluslararası Akademik Birikim Dergisi* 4/2 (Aralık 2021): 193-218.

8 عبد الله الغدامي، *ثقافة الأسئلة*، (جدة، النادي الأدبي، مقالات في النقد والنظرية، 1992)، 326؛ Maiga, Mohamadou Aboubacar . "Bati Afrika Arap Şiirlerinde Kullanılan İktibâs ve Telmih Sanatlarını Dinî Metinlerarasılık Bağlamında Okumak". *Firat Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 27 / 1 (Haziran 2022): 53-78.

9 سلطان منير، *التضمين والتناسل*، (الاسكندرية، دار المعارف، 2003)، 48.

10 رولان بارت، *لذة النص*، ترجمة: فؤاد صفار الحسين سبجان (المغرب، الدار البيضاء، دار طوبقال للنشر والتوزيع، ط1، 1988)، 40.

11 سعيد يقطين، *انفتاح النص الروائي*، (بيروت، المركز الثقافي العربي، ط1، 1989)، 46.

وفي المقابل لم ينأ النقاد العرب عن سابقهم من الغرب في الاهتمام بتقنية التناص فيها هو عبد المالك مرتاض يرى بأن "التناص ليس إلا حدوث علاقة تفاعلية بين نص سابق ونص حاضر لإنتاج نص لاحق، وهو ليس إلا تضمين بغير تنصيص حسب مقولة بارت"¹²، فالتناص عنده مسألة حتمية يطعم فيها أي نص أدبي.

ونجد أيضا محمد مفتاح في كتابه (تحليل الخطاب الشعري / استراتيجية التناص) يرصد جملة من التعريفات استخلصها من مفاهيم (كريستيفا، جينيت...) باعتبار أن التناص ما زال يفتقد إلى تعريف شامل مانع نورد بعضها كما يأتي:

1- إنه فسيفساء من نصوص أخرى أدمجت بتقنيات مختلفة.

2- نصوص يمتصها المبدع، ويجعلها من عند ذاته، ويصيرها منسجمة مع فضاء بنائه ومع قصائده.

3- تحويل النصوص بتمطيطها أو تكثيفها بقصد مناقضة خصائصها ودلالاتها أو بهدف تعضيدها.

وتأسيسا على ما تقدم فالتناص هو تعالق -الدخول في علاقة- نصوص سابقة مع نص جديد بكيفيات مختلفة¹³.

في حين عمد الناقد سعيد يقطين إلى استعمال مصطلح "التعامل النصي" بدل مصطلح التناص، الذي يرى بأنه "يتعلق بالصلات التي تربط نصا بآخر، وبالعلاقات أو التفاعلات الحاصلة بين النصوص مباشرة عن قصد أو غير قصد"¹⁴، فالتناص عنده يكون بوعي أم بغير وعي من طرف منتج النص.

وصفوة القول يشكل التناص دورا فعالا لاستبطان النصوص وإبراز ما مدى تعالقتها مع غيرها، والذي يكشف بدوره عن الخلفية الثقافية للمبدع والمتلقي في آن واحد، فهو ظاهرة لا مناص منها إما داخليا أو خارجيا (إشاريا أو اقتباسيا) (لفظيا أو مضمونيا).

2. ملامح التناص القرآني في ريح يوسف لعلاوة كوسة

يمكن أن نستحضر في هذا المقام توطئة لدراسة التناص في الرواية مع القرآن الكريم، لكونه المصدر الإلهامي الثري، والمعين الذي لا ينضب، لتفرّده بالقداسة والإعجاز البياني الذي يسحر ألباب مستمعيه، لذا يتطلع النص الروائي عامة والجزائري خاصة، إلى أن ينهل من هذا المنبع الفيض للتمو بأبعاده اللغوية والفكرية والجمالية، وعلاوة على الرقي بأسلوب العمل الإبداعي، بيان المقاصد المرجعية الدينية والسياسية والنفسية... لأنه "يعبر بالصورة الحسيّة المتخيلة عن المعنى الذهني والحالة النفسية والمشهد المنظور، وعن النموذج الإنساني والطبيعة البشرية، ثم يرتقي بالصورة التي يرسمها فيمنحها الحياة الشاخصة أو الحركة المتجددة، فإذا المعنى الذهني هيئة أو حركة، وإذا الحالة النفسية لوحة أو مشهد، وإذا النموذج الإنساني شاخص حي، وإذا الطبيعة البشرية مجسمة مرئية، أما الحوادث والمشاهد والقصص والمناظر فيردها شاخصة حاضرة في الحياة"¹⁵.

12 أحمد ناهم، التناص في شعر الرواد، (بغداد، دار الشؤون الثقافية العامة، ط1، 2004)، 40.

13 محمد مفتاح، تحليل الخطاب الشعري، (المغرب، الدار البيضاء، المركز الثقافي العربي، ط3، 1992)، 121.

14 سعيد يقطين، الرواية والتراث السردي، (القاهرة، دار رؤية للنشر والتوزيع، ط1، 2006)، 17.

15 سيد قطب، التصوير الفني في القرآن الكريم، (بيروت، دار الشروق، 1991)، 6.

وعليه يتدفق "التناص القرآني من بين طبقات السرد وثناياه كماء النبع، مرة تلو الأخرى، ودفقه وراء أختها، ينساب باردا دون توقف يروي عطش المتلقي خلف كل وجبة دسمة يتناولها متعاطفا أو نافرا، غاضبا أو متأنسا وهي بدورها تثرى السرد، وتطري النفس. بل تطربها فتنتشي"¹⁶.

فالتعبير القرآني في العمل الأدبي كما يقول سيد قطب: "يضع ألفة بين الغرض الديني والغرض الفني فيما يعرضه من الصور والمشاهد، حيث يجعل الجمال الفني أداة مقصودة للتأثير الوجداني فيخاطب حاسة الوجدان الدينية بلغة الجمال الفنية، والفن والدين توأم في أعماق النفس وقرارات الحس"¹⁷.

وعلى هذا الأساس يمكن القول إن التناص القرآني يقصد به استدعاء أو استحضار الكاتب بعض الآيات والقصص القرآنية بالتلميح أو التصريح حسب وظيفة خطابه الأدبي، بغرض تعزيز رؤيته الفكرية والفنية التي ستؤثر حتما في وجدان المتلقي العربي المسلم، وتخلق جسور تواصل بينهما، وذلك لما لهذا الكتاب المقدس من هبة في ذاكرة الأمة الإسلامية، وهذا ما ألفتناه عند الرواة الجزائريين المعاصرين، الذين استقوا من هذا الخزان المعربي شأنهم شأن الأدباء جميعهم لتفجير طاقاتهم الإبداعية، وإضافة لمسة أدبية إعجازية على نصوصهم السردية، ومن هؤلاء علاوة كوسة في متنه الروائي "ريح يوسف" بدءاً من العنوان الذي أسس على استراتيجية المجاورة للبنية الأصلية للنص، فهذا النوع من التقديم والتنويه اشتغل عليه كل من خاض غمار التجريب في أسلوبه، وكذا يدل على الحضور القوي للمرجعية الدينية لدى الكاتب. لذا فسمة التناص القرآني طافحة داخل نصوصه وعلى مستويين، مستوى الآية القرآنية، ومستوى القصة والشخصيات القرآنية.

1.2. تناص الآية القرآنية (اللفظ والمعنى):

نجد الأديب علاوة كوسة يجاري مفردات وتراكيب الآيات القرآنية في السياج اللغوي لروايته، حتى صارت كتلة واحدة منسجمة مع بعضها البعض تنبني على الجمالية النابعة من التقاطع والتفاعل الداخلي أو الخارجي مع المتن القرآني، الذي يمارس على القارئ نوعا من الهيمنة الروحية مع ما هو في وجالي، فقد استوقفنا العديد من المسارد التي توحى بالإدراك الواعي والتأثر الرهيب بالآيات القرآنية ومنها:

"فجاء من أقصى المداشر يسعى.. إلى وطن.. تراب يوارب سرّ الجراح والمآسي إلى حين.. إلى صبح... أليس الصبح بقریب...؟"¹⁸، هذه العبارة تحيل إلى التناص الإشاري من حيث اللفظ، مع إضفاء بعض التغيير على الآية القرآنية الآتية: ﴿وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ﴾ [يس 20/36]، معنى هذه الآية كما جاء في "تفسير القرآن الكريم" لـ "ابن كثير القرشي" أن "أهل القرية هموا بقتل رسلهم فجاءهم رجل من أقصى المدينة يسعى؛ أي لينصرهم من قومه"¹⁹. والكاتب أسقط هذه الآية الكريمة على شخصية يوسف بطل روايته، الذي أتى من مكان بعيد لأجل بناء مستقبله، الذي يراوده منذ نعومة أظافره في أن يصبح كاتباً عالمياً له صيت، ويكمن التقاطع في أن هاتين الشخصيتين قدما من مقام قصيّ جدا لتحقيق مرادهما، فحبيب النجار الذي أشار إليه رب العزة كان همّه دعوة قومه إلى الإيمان بالرسول الثلاثة، وبضرورة نصرتهم فغاياته أخروية، أما يوسف فغاياته كانت دنيوية. إذن معنى أو مدلول الشاهدين

16 ونام رشيد، تقنيات السرد في الخطاب الروائي العربي في فلسطين (1994-2006م)، (الجامعة الإسلامية بغزة، رسالة ماجستير، 1431هـ-2010م)، 371.

17 سيد قطب، التصوير الفني في القرآن، 117-118.

18 علاوة كوسة، ریح يوسف، (الجزائر، قسنطينة، منشورات فاصلة، ط1، 2015)، 12.

19 ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، (الرياض، دار طيبة للنشر والتوزيع، ط1، 1997)، 570/6.

مختلف تماما، ويمكن أن نسمي هذا بالتناص العكسي بين النص الحاضر (الرواية) والنص الغائب (القرآن). واللافت للانتباه أيضا أن الكاتب وظف في المنقول السردى عينه آية قرآنية من سورة هود وهي كالآتي قال تعالى: "أليس الصبح بقريب" الآية 81، في تناص مباشر، ولعل إسقاط الراوي هذه الآية الكريمة على شخصية يوسف يومئ إلى أنه قد حان الوقت الذي يجب أن يظهر فيه يوسف بجلته البهية التي كافح من أجلها، فكأنه يقول هاهو الصبح آت لكي تواجه الأحباب والأصدقاء بكل ثقة وكبرياء، أو أن الكاتب يقصد أن حالة الكتابة التي ألمت بيوسف والتي بالنسبة لهذه الشخصية كالظلام الحالك الذي يتوق صاحبه إلى بزوغ الصبح بفارغ الصبر، فهما طال الليل فلا بد للفجر أن ينجلي.

كما تجدر الإشارة إلى أن الآية 20 من سورة ياسين قد استحضرت في مقاطع سردية أخرى تجددك تقف عندها بدون أن تشعر، مع اختلاف المغزى.

ويزداد تناص علاوة كوسة مع الخطاب القرآني كلما وقعت حادثة، ليكسبها الشرعية والمصدقية، وهو ما لمسناه في قوله: "يحسن أن روحه بلغت التراقي، يصيح، يستنجد، يصرخ، يبكي...²⁰" أيضا: "وقد بلغت روحه التراقي...²¹"، فالتقاطع جلي مع كلام رب العزة: ﴿كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ﴾ [القيامة 26/75]. والتراقي هي "حالة الاحتضار وما عنده من أهوال... أي معناه إذا انتزعت روحك من جسدك وبلغت تراقيك، والتراقي جمع ترقوة وهي العظام التي بين ثغرة النحر والعاقل"²²، إن إدراج هذه الآية في حالتين مختلفتين كان منسجما مع المشهد الروائي الذي صورناه لنا، مرة وصف يوسف وهو في المنام الذي هز كيانه، وجعل منه كالجثة الهامدة التي لا يحس من حولها بما تكابده، وحتى بعد فزعه من هذا الكابوس المريب الذي قصّ مضجعه، نراه يخاف من تفسيره وتأويله؛ لأن حياة يوسف في بلد الغربة تشبه الدهليز الحالك، الذي يبحث صاحبه دوما عن بصيص النور والأمن الذي شبهه "بصحيفة صفراء فاقع لونها، تستره حمس في قلبه الناظر"²³، والتي بدورها تتناص تناسبا مباشرا داخلها مع النص الغائب (القرآن الكريم)، مع الإخضاع لبعض التعديل في قوله تعالى: ﴿بَقْرَةً صَفْرَاءَ فَاقِعَ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاطِرِينَ﴾ [البقرة 2/69]. جاء في تفسير هذه الآية أن لون البقرة وحسنها يريحان النفس، وعليه نرجع اقتباس الكاتب لهذه الآية ما هو إلا إشارة إلى الأمل والانشراح والسعادة والأمان الذي يبحث عنه يوسف في بلد الغربة.

أما عن الزاوية الأخرى التي استحضرت فيها كلمة التراقي، وصفه للحالة الحرجة جدا التي ألمت بصديقه "رمزي"، الذي كان يحتضر في مستشفى باريس بعد إصابته الخطيرة في مباراة كأس الجمهورية، فلولا فضل الله ورحمته ودعاء كل محبيه لكان في عداد الموتى.

ويواصل الروائي اقتباسه من الآيات والألفاظ القرآنية لخدمة نصه الذي يقول فيه على لسان يوسف: "يا وطني.. يا وطني، تأويل رؤياي، تأويل رؤياي"²⁴، وأيضا: "أنا يوسف... وهذا تأويل رؤياي"²⁵، والمتبصر هنا يلحظ التناص القرآني الإشاري من قوله تعالى: ﴿وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا﴾ [يوسف، 12/100]. فيوسف عليه السلام، بعد الحن التي امتحن بها من الله، يُجمع شمله مع أبويه وإخوته، ويذكر والده يعقوب بصدق رؤياه، التي قصصها

20 علاوة كوسة، ربح يوسف، 15.

21 علاوة كوسة، ربح يوسف، 177.

22 ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، (الرياض، دار طبية للنشر والتوزيع، ط1، 1997)، 281/6.

23 علاوة كوسة، ربح يوسف، 16.

24 علاوة كوسة، ربح يوسف، 13.

25 علاوة كوسة، ربح يوسف، 207.

عليه في الصغر عندما رأى إحدى عشر كوكبا والشمس والقمر له ساجدين، وأمره حينها بكتماها؛ لأنها لم تكن أضغاث أحلام، وتماشيا مع ما تم ذكره، نجد الشخصية المحورية للرواية، التي تحمل الاسم نفسه تكرر هذه العبارة في الجزء الموسوم بـ "رؤيا..."؛ أي في المحطات الأولى لها، مناديا فيها وطنه؛ وكأنه يومئ إلى أن هذا الوطن العزيز، هو الذي زج به داخل أسوار هذا البُعاد، والذي يراه وفي الوقت نفسه السبيل الأنجع لتحقيق طموحاته، وهو ما لاحظناه عند إسدال الستار في المشهد الختامي للرواية، برجوعه إلى مراعٍ الصبا ليحتفى به أديبا عالميا مشهورا، واصفا لحظة صعوده على منصة التكريم، التي امتزجت عندها دموع الفرح والحزن، وشهق فيها شهقته الأخيرة، مميّطا على إثرها اللثام عن اسمه المستعار، إذن فالتشابه هنا واضح بين الشخصيتين، فكلاهما تنبأ بمصيره ومستقبله وحصل لهما ذلك.

ويحضر -أيضا- في الرواية التناسخ الخارجي المباشر مع القرآن الكريم، دون تحريف أو تمويه في معرض حديثه وعلى لسان سمية المعشوقة: "وإني لأجد ريح يوسف، لكن أمسها... وذاكرتها وحرمة زوجها تحالفت لتحرمها حق الصراخ...²⁶، إن الاستدعاء هنا جاء حرفيا من قوله تعالى: ﴿وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُون﴾ [يوسف 94/12]. فالاستهلال هنا متشابه، لكن العلاقة متباينة تماما. ومن التناسخ القرآنية كذلك، في قول السارد: "خرجنا في جولة سياحية معا، وقلوبنا شتى"²⁷، فالاستحضار لفظي يتخلله بعض التعديل الذي يفرضه السياق اللغوي مع كلام رينا عز وجل: ﴿تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ﴾ [الحشر 59/14]. هذه الآية تصف ظاهر اليهود عند الاجتماع لقتال المسلمين، ولكن حقيقة سراياهم متباغضين ومتفرقين ومشتتين، فالأديب على لسان أمينة الأستاذة الجامعية، أسقط هذا المشهد على حالها وحال أصدقاء يوسف، رشدي وقيس ونبيل وزهرة، بعد اختتام أشغال اليوم الأول من المنتقى، فالمتراخي للعيان أنهم مستمتعون بالرحلة، لكن الواقع أن كل واحد منهم يعيش في برجه الخاص، يستحضر ذكرياته السعيدة والأليمة التي تربطه بتلك الأماكن.

ونلفي كذلك الروائي يدرج الخطاب القرآني من سورة يس قال تعالى: ﴿لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ﴾ [يس 36/40]، مع قوله: "أهلا وسهلا بكما معا.. الشمس والقمر معا.. وما ظنك؟ الشمس ينبغي لها أن تدرك القمر ما دام في القلب متسع للمحبة"²⁸، فالكاتب لجأ إلى اقتباس المعنى الضدي من تفسير الآية، على لسان نبيل الذي شبه صاحبيه رشدي وقيس بالشمس والقمر لمكانتهما الجليلة في قلبه، رغم أن الآية تعني أن لكل منهما الشمس والقمر. سلطنا فلا الشمس تستطيع إدراك القمر، فيذهب ضوءها بضوئه، وتصبح الأوقات كلها نهارا، والعكس صحيح، إلا أن هذين الرفيقين خالفا الظاهرة الكونية بالتقائهما كنفس واحدة وهذا هو أصل البشر مصداقا لقوله تعالى: ﴿خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ﴾ [النساء 1/4].

واستنادا إلى ما سبق تجدر الإشارة إلى أن إفادة علاوة كوسة من الآيات القرآنية مفردات وتراكيب لم يكن لغاية جمالية فقط، وإنما لحاجة تعبيرية دلالية.

2.2. تناسخ القصة القرآنية:

26 علاوة كوسة، ريح يوسف، 196.

27 علاوة كوسة، ريح يوسف، 113.

28 علاوة كوسة، ريح يوسف، 69.

استدعى علاوة كوسة في خطابه الروائي العديد من القصص القرآنية التي طوعها بما يتماشى ومقصدته اللغوية والدلالية ومتطلبات الموقف، محاولاً إسقاط تجارب الأنبياء عليهم الصلاة والسلام والصالحين عليه. فجاء نضه مشحوناً بالدلالات الفنية الإيحائية المؤطرة بأطر التبجيل من النص القرآني، بالتلميح دون التصريح، ومن هذه القصص:

1.2.2. قصة يوسف عليه السلام:

من خلال القراءة الأولية لبوابة الرواية -العنوان- الموسومة بـ"ريح يوسف" يستدعي المتلقي تلقائياً في ذهنه، أحسن القصص التي ذكرت في القرآن الكريم، وأفرد لها سورة خاصة بها، ألا وهي قصة سيدنا يوسف عليه السلام، ذلك الغلام الذي رمى في غياهب الحب، وذلك الغريب الذي فارق أهله وعائلته بدون ذنب، سوى أنه كان بين إخوة مصابين بعقد نفسية متراكمة أطلقت شرارتها عليه، فهذه القصة القرآنية تحيلنا مباشرة إلى دلالات الفراق والاعتراب، كما تحمل في كنفها الكثير من العبر والمعاني النبيلة للمهموم والمظلوم، فمنها تعلمنا أن السجين سيخرج، والمريض سيشفى، والغائب سيعود، والحزين سيفرح، والكرب سيزول، وأن ابتلاء المؤمن كله خير، فمع الله لا يخيب رجاء، وعليه نجد القارئ لفاتحة الخطاب الروائي، يثار فيه سؤال لا مناص منه: من يوسف؟ ومن هم إخوته؟ وما الذي يرمي إليه الكاتب من تناصه حتى في العناوين الفرعية لفصول روايته المعنونة كالأتي، رؤيا، وأحد عشر كوكبا، وحديث الشمس والقمر، وأخيراً حديث الراوي، فكأنني به يعيد لنا سرد أحداث قصة النبي الكريم يوسف عليه مرتبة ترتيباً منطقياً، ولتوضيح ذلك نلمس اقتباسات لا حصر لها من الآيات لسورة يوسف نورد منها:

"أنا يوسف.. يا إخوتي" 29، "تالله لأنت يوسف" 30، "سبع عجاف" 31، "السبع الشداد" 32، "يوسف أيها الصديق أينك؟!!!" 33.

فالتناص القرآني بأنواعه من هذه القصة واضح وضوح الشمس، أما عن التقاطع بين هاتين القصتين فيتمثل في أن كليهما بدأ بحلم تعقبه ابتلاء بفتن ألفت بهما في براثن الغربة، التي استوى عودهما فيها، لتختتم بتحقيق رؤيتهما، يوسف عليه السلام، يصبح عزيز مصر ونبياً كريماً، يجتمع شمله مجدداً مع والديه وإخوته، بعد ما شبت نيران الحقد والغيرة بينهم، فيقابلهم هو بالعفو والإحسان، الذي هو أعلى مراتب الإيمان في العقيدة الإسلامية، وكذا بطل الرواية الذي يحمل نفس الاسم يصير أديباً مرموقاً يرجع إلى ربوع وطنه معزراً مكرماً، بإقامة حفل على شرف إنجازاته وعودته، في عاصمة الثقافة العربية قسنطينة عام 2015م.

والجدير بالذكر أن هذه القصة أسهمت في تقريب الصورة إلى ذهن المتلقي، وشحنتها بدلالات موحية وعميقة قريبة إلى طبيعته العقائدية.

2.2.2. قصة نوح عليه السلام:

-
- 29 علاوة كوسة، ربح يوسف، 182.
30 علاوة كوسة، ربح يوسف، 161.
31 علاوة كوسة، ربح يوسف، 46.
32 علاوة كوسة، ربح يوسف، 84.
33 علاوة كوسة، ربح يوسف، 76.

استلهم الروائي من القرآن قصة نوح -عليه السلام- مع قومه، مستحضرا منظر اليوم الرهيب الذي حلّ بهم - الطوفان- وفيه سارع نوح بفتح سفينته ليركب فيها من كل زوجين اثنين من الحيوانات والحوش، مع نفر قليل من المؤمنين، وللأسف لم تكن منهم لا زوجته ولا ابنه، هذا الأخير الذي كان يضم كفره ويدي الإيمان أمام أبيه، وعليه فقد كان نوح عليه السلام الوحيد الفريد في هذه السفينة من دون أهل، والمقطع التالي يبين ذلك الاقتباس المبطن:

"لكنني لما ركبت سفينتي

وحدي..

وكانوا كلهم مثني

ذكرت أحبتي..

تضاحكت الجراح بدمعي"³⁴.

فهذا النص محاولة لامتناس معاني القرآن في سرد قصة النبي نوح عليه السلام، مستمداً ببنية التركيبية من الآيات الكريمة من سورة هود قال تعالى: ﴿حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا اجْمَلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ ۗ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ﴾ [هود 40/11].

﴿وَنَادَىٰ نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ﴾ [هود 45/11].

فهذا الاستخدام الفني والدلالي يوحى بالتقارب بين الموقفين، موقف قوم نوح من دعوة نبيه عليه الصلاة والسلام، بإظهار الجحود لله وتكذيب رسالته، وبين موقف الروائي ذاته، وشخصيته المحورية التي وظفها للتمثيل، وذلك في رفض واقعها البائس، وفق رؤية جمالية، تؤلف بين الغرض الديني والغرض الفني في سياق محكم ومتوازن يسيطر على وجدان المتلقي، الذي يحمل مخزوننا دينياً يجعله يتفاعل مع هذه المقاطع، والنابع من تعظيمه لهذا الكتاب المقدس.

3.2.2. قصة مريم البتول مع ابنها عيسى عليهما السلام:

في ثنايا هذا الخطاب الروائي -أيضاً- تنصهر قصة مريم وابنها عيسى عليهما السلام في بوتقته، باستحضار لحظات مخاضها وما بعد ولادتها، وما لحقتها من عتاب ولوم وقذف، جعل ربّ العزة يقلب موازين الكون من أجل تبرئتها من فوق سبع سماوات، بإنطاق ابنها وهو في المهد، فهذا المشهد المؤثر استثمره علاوة كوسة لخدمة نصه وهو ما نجده بالفعل في قوله:

"لكنها النخلات حين تمايلت

وتوجعت...

كانت عراجين الأسي قدّ المقام..

وحبيبي

إذ تستظل بجذعها

34 علاوة كوسة، ربح يوسف، 50.

ظلت تصوم عن الكلام..

والميم في مهد الذي قد أنطقوه بمهده... /ولدي تكلم... " 35.

فالرسم الجميل لهذه الواقعة في نصه جاء لتفعيل الأحداث وتكثيف الدلالات من خلال التناص الداخلي المموه كثيرا عن الخطاب القرآني في قوله تعالى: ﴿فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مِّنْ نَّسِيًّا﴾ مريم الآية 24، ﴿فَكُلِّي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا ۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا﴾ مريم الآية 26، ﴿فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ ۖ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا﴾ [مريم 29/19]. إن هذا التصوير الفني الرائع الذي أبرز ما يكتنف شخصية مريم عليها السلام، من انفعالات ومشاعر متضاربة حافلة بالصراع الدرامي الداخلي والخارجي، يثيره الروائي من خلال سلوك الشخصية الرئيسية، وموقفها المعادي للأشياء، كلحظة وجوده في هذا الكون الذي رآه عبثا حتى أمه البريئة، التي سبب لها تبعات هي في غنى عنها كالغربة عن الأهل والخلان.

4.2.2. قصة يونس عليه السلام:

جاء النص الروائي ريح يوسف لعلاوة كوسة متواشجا ومتماهيا مع النسيج القرآني لقصة يونس عليه السلام، حين التقمه الحوت، هذا النبي الكريم الذي وجد نفسه بعد تلك الحادثة في ثلاث ظلمات: ظلمة بطن الحوت، وظلمة البحر، وظلمة الليل، ولما صار إلى هذه الحال ظن أنه قد مات، فقام بتحريك يديه وقدميه فتحركتا، وعندها سجد لله شاكرا؛ لأنه لم يُصَبَّ بأي مكروه، وقد روي أنه لبث في بطن الحوت حينما من الدهر، وفي هذا السياق يقول السارد:

"أو اقنع الحوت المسافر في الظلام بجثتي

إني على قيد الحياة!!!

ما بين أعماق... وآفاق.. " 36.

فهذا المقطع مستمد من قوله تعالى: ﴿وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ * إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ * فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ * فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ * فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ * لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ﴾ [الصفافات 139-144].

إن التقاطع بين الموقفين للروائي والنبي يونس -عليه السلام- يتمثل في أن كليهما خرجا من موطنه ساخطا على قومه؛ فسيدنا يونس عليه السلام ترك قومه عندما تبادوا في الكفر، أما بطل الرواية يوسف فقد حمل متاعه وغادر وطنه؛ لأنه لم يوفر له الأمن والاستقرار ورغد العيش.

ونافذة القول، لم ينقل الأديب المواقف والمشاهد القصصية بطريقة إخبارية جامدة، بل صورت تجربته الروائية بأسلوب متكامل بين الإخبار والإحساس المصاحب لذلك الحدث.

5.2.2. قصة النبي محمد صلى الله عليه وسلم:

35 علاوة كوسة، ريح يوسف، 52-53.

36 علاوة كوسة، ريح يوسف، 56.

يوصل علاوة كوسة توظيف القمص والشخصيات القرآنية في متنه السردية كقصة النبي المصطفى - صلى الله عليه وسلم- التي استحضرت منها جلّ المحطات العظيمة والأساسية من عمره، بدءاً بمحادثة شق الصدر في صغره، مروراً بمرحلة نزول الوحي، وما اعتراه فيها من تغيرات فيسيولوجية ونفسية، وصولاً إلى الهجرة والمكوث في الغار، وهذا الانسجام في تسلسل الأحداث إن دلّ على شيء فإنما يدل على التأثير العميق بهذه المعجزات الخالدة، التي أثبتتها في عباراته الآتية: "شق صدري"³⁷، "لو أن سمراي تذرني"³⁸، "أسفي على من قد أساء إلى الحمام"³⁹. فهذه الصيغ والتراكيب ما هي إلا استدعاء للنصوص القرآنية الآتية: ﴿يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ قُمْ فَأَنْذِرْ﴾ [المدثر 2/74] وقوله تعالى: ﴿إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا﴾ [التوبة 9/40]، فحتى وإن لم يصرح الروائي تصريحاً مباشراً بتناصه مع قصة النبي عليه الصلاة والسلام، إلا أنه استعمل ما يرمز إليها كالحمام، مرضعتي، الغمام، العناكب، كتفي... وكلها مفردات تشير إلى الغربة التي لازمت الروائي منذ مراحب الطفولة إلى غاية مرحلة الكهولة، هذه الأخيرة التي عايش فيها الاغتراب المكاني، وما يترتب عليه من ألوان أخرى للاستلاب شغلت حيزاً كبيراً من سطح الخطاب الروائي، ولعلّ الداعي من وراء توظيف هذه القصّة النبوية هو التقاء مشاعر حبّ الوطن الذي يعدّ من الإيمان عند المصطفى صلى الله عليه وسلم، والكاتب، فكما كانت مكة من أحبّ البقاع إلى قلب النبي صلى الله عليه وسلم، كذلك كانت الجزائر من أحبّ البلدان في وجدان علاوة كوسة.

الخاتمة:

في نهاية المطاف يمكن استخلاص النتائج الآتية:

- استحضرت الروائي في روايته -ريح يوسف- العديد من الآيات والقصص والشخصيات القرآنية التي لا يمكن المرور عليها مرور الكرام؛ وذلك لما تحويه من مفاهيم وقيم وعبر ذات وزن ثقيل فنياً وفكرياً ولغوياً، وهذا التعالق يدل على تشرب روح الأديب بالثقافة الدينية القرآنية التي أسهمت في تفجير طاقاته الإبداعية الكامنة، في ثوب جديد قابل للتلون؛ أي التأويل والتحوير والتمويه، مع نصوص غائبة وحاضرة دائماً في وعي أو لاوعي الأديب والمتلقي العربي المسلم.
- بنى الأديب روايته على نهج قصة النبي يوسف عليه السلام. وركز على دلالة الغياب والغربة عن الأحباب، وما ينجر عنها من انكسارات روحية ونفسية فرضها الواقع الراهن على المثقف الجزائري.
- ألفينا الروائي عادة ما يلجأ إلى تكرار الآية الواحدة في أكثر من موضع، وهذا الاطراد يمثل حجر الأساس في التناص القرآني لعلاوة كوسة.
- لم ينقل الأديب المواقف والمشاهد القصصية بطريقة إخبارية جامدة، بل صورت تجرّبه الروائية بأسلوب متكامل بين الإخبار والإحساس المصاحب لذلك الحدث.
- إن تنوع التناص القرآني والإكثار منه في هذه الرواية زاد من جمال متنها السردية، وأكسب نسيجها متانة وقوة.

37 علاوة كوسة، ریح یوسف، 48.

38 علاوة كوسة، ریح یوسف، 49.

39 علاوة كوسة، ریح یوسف، 58.

İntihal Taraması Plagiarism Detection	Bu makale intihal taramasından geçirildi / <i>This paper was checked for plagiarism</i>
Etik Beyan Ethical Statement	Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur. <i>It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.</i>
Etik Komite Onayı Ethical Approval	Fırat Üniversitesi Etik Kurulu Başkanlığının ... tarihli ... sayılı kararıyla gerekli etik izinler alınmıştır. Ayrıca, çalışmada Helsinki Bildirgesi'ndeki araştırma ilkelere bağlı kalınmıştır. <i>An application for ethical approval was made to Fırat University Ethics Committee and the necessary ethical permissions were obtained with the decision numbered dated ...2022. In addition, the study adhered to the research principles of the Declaration of Helsinki.</i>
Yazar Katkıları Author Contributions	Çalışmanın Tasarlanması Design of Study: MK (%34), FO (%33), FM (%33) Veri Toplanması Data Acquisition: MK (%34), FO (%33), FM (%33) Veri Analizi Data Analysis: MK (%34), FO (%33), FM (%33) Makalenin Yazımı Writing up: MK (%34), FO (%33), FM (%33) Makale Gönderimi ve Revizyonu Submission and Revision: MK (%34), FO (%33), FM (%33)
Finansman Grant Support	Yazarlar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir. <i>The authors declared that this study has received no financial support.</i>
Çıkar Çatışması Conflict of Interest	Yazarlar çıkar çatışması bildirmemiştir. <i>The authors have no conflict of interest to declare</i>
Açık Erişim Lisansı Open Access License	Bu makale, Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası Lisansı (CC BY NC) ile lisanslanmıştır. <i>This work is licensed under Creative Commons Attribution- NonCommercial 4.0 International License</i>
Telif Hakkı Copyright	Yazar(lar) Author (s): Mahmud Kaddum - Ferdjani Ouahida - Ferdjani Mourad

المصادر والمراجع:

- الأحمد، هَمَلَة فَيْصَل. التَّنَاصِيَة النَّظَرِيَّة وَالْمَنْهَج. السَّعُودِيَّة: مَنَشُورَات كِتَاب الرِّيَاض، 2003.
- بَارْت، زُولَان. كَلْدَةُ النَّصِّ. تَرْجَمَة: فُؤَادٌ صَفَّار. المَعْرَب: دَار طُونِقَال لِلنَّشْرِ وَالتَّوْزِيْع، ط 1، 1988.
- بُول، رِيكُور. النَّصُّ وَالتَّأْوِيل. تَرْجَمَة: مُنْصِف عَبْدِ الحَقِّ. القَاهِرَة: الهَيْئَة المِصْرِيَّة العَامَّة لِلْكِتَاب، مَجَلَّة العَرَب وَالفِكْر، المِجْلَد 2، 1988.
- ابْنُ دُرَيْد، مُحَمَّدُ بْنُ الحَسَنِ. جَمَهْرَةُ اللُّغَةِ. القَاهِرَة: مُؤَسَّسَةُ الحَلِيْبِي، 1932.
- رَشِيد، وَثَام. تَقْنِيَّاتُ السَّرْدِ فِي الخِطَابِ الرَّوَائِي العَرَبِيِّ فِي فِلِسْطِينِ (1994-2006م). فِلِسْطِين: الجَامِعَة الإِسْلَامِيَّة بَعْرَة، رِسَالَةٌ مَاجِسْتِير، 1431هـ-2010م.
- عَمُورِي، نَعِيم. التَّنَاصُ فِي أَشْعَارِ أَدِيبِ كَمَالِ الدِّينِ. مَجَلَّة دِرَاسَاتِ الكُوفَةِ، العَدَد 40، 2017.
- العَدَامِي، عَبْدِ اللهِ. تَقَاةُ الأَسْئَلَةِ. جَدَّة: النَّادِي الأَدَبِي، مَقَالَاتٌ فِي النَّقْدِ وَالتَّنْظِيرِ، 1992.
- العَبْرُوزِ أبَادِي، مُحَمَّدُ بْنُ بَعْقُوب. القَامُوسُ المِحِيط. بَيْرُوت: مُؤَسَّسَةُ الرِّسَالَةِ، 2005.
- قُطْب، سَيِّد. التَّصَوُّيرُ القَلْبِي فِي القُرْآنِ الكَرِيمِ. بَيْرُوت: دَارُ الشُّرُوقِ، 1991.

- كوسه، علاوة. ريح يوسف. الجزائر: فسنطينة، منشورات فاصلة، ط1، 2015.
- ابن كثير. تفسير القرآن العظيم. الرياض: دار طيبة للنشر والتوزيع، ط1، 1997.
- المسدي، عبد السلام. قاموس اللسانيات. تونس: الدار العربية للكتاب.
- مفتاح، محمد. تحليل الخطاب الشعري. المغرب: المركز الثقافي العربي، ط3، 1992.
- ابن منظور، جمال الدين. لسان العرب. بيروت: دار صادر.
- مير، سلطان. التضمن والتناص. الإسكندرية: دار المعارف، 2003.
- ميغا، محمد أبو بكر، تحليل القصائد العربية في غرب إفريقيا في سياق التناص الأدبي. المجلة الدولية للتراكم الأكاديمي، المجلد: 4، العدد: 2، 2021.
- ميغا، محمد أبو بكر، قراءة الاقتباسات والفنون المرجعية المستخدمة في القصائد العربية لغرب إفريقيا في سياق التناص الديني. مجلة كلية الإلهيات-جامعة الفرات، المجلد: 27، العدد: 1، 2022.
- ناهم، أحمد. التناص في شعر الرواد. بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، ط1، 2004.
- هانس، جورج روبريشت. تداهل النصوص. ترجمة: الطاهر الشبحاوي، ورجاء بن سلامة. مجلة الحياة التونسية، العدد 50، 1988.
- يقطين، سعيد. الرواية والتراث السردية. القاهرة: دار رؤية للنشر والتوزيع، ط1، 2006.
- يقطين، سعيد. انفتاح النص الروائي. بيروت: المركز الثقافي العربي، ط1، 1989.

Kaynakça | References | المصادر والمراجع

- Ahmed, Nehleh Feyesal. *et-Tenâsiyyetü'n-Nazariyye ve'l-Menhec*. Suudi Arabistan: Menşûrâtü Kitâbi'r-Riyâd, 2003.
- Ammûrî, Naîm. "et-Tenâssu fi Eş'âri Edîb Kemâleddîn". *Mecelletü Dirâseti'l-Kûfe* 40 (2017), 205-220.
- Bêrat, Rûlên. *Lezzetü'n-Nas*. çev. Fûêdün Saffêr. Mağrib: Dâru'l-Beyzâ', Dâru Tubgâl li'n-Neşri ve't-Tevzi', 1988.
- Bol, Rîkûr. *en-Nassu ve't-Te'vil*. çev. Munsif Abdülhak. 2 Cilt. Kâhire: el-Hey'etü'l-Mısriyyetü'l-Âmmetü li'l-Kitâb, 1988.
- Fîrûzâbâdî, Muhammed İbn Yakûb. *el-Kâmûsu'l-Muhît*, Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 2005.
- Gazzâmî, Abdullah. *Segâfetü'l-Es'ile*. Cidde: en-Nâdî'l-Edebî, Mekâlat fi'n-Nakd ve'n-Nazariyye, 1992.
- Hans, Cürç Rubrişt. "Tedâhulu'n-Nusûs". çev. Tâhir eş-Şihâvî. *Veracâü ibn Selâme, Mecelletü'l-Hayâti't-Tûnisiyye* 60-61 (1988), 41-59.
- İbn Düreyd, Muhammed İbnü'l-Hasan. *Cemheratü'l-Lüga*, Kahire: Müessesetü'r-Halebî, 1932.
- İbn Kesîr, *Tefsîru'l-Kur'âni'l-Azîm*. Riyâd: Dâru Tayyibeti'n-Neşri ve't-Tevzi', 1997.
- İbn Manzûr, Cemâlüddîn. *Lisânü'l-Arab*, Beyrut, Dâru Sâdır.
- Kûse, Alâve. *Rîhu Yûsuf*. Cezaîr/Kusantîne: Menşûrâtü Fâsîle, 2015.

- Kutb, Seyyid. *et-Tasvîru'l-Fenniyyü fî'l-Kur'âni'l-Kerîm*. Beyrut: Dâru's-Şurûg, 1991.
- Messedî, Abdüsselâm. *Kâmûsü'l-Lisâniyyat*. Tûnus: Dâru'l-Arabiyye li'l-Kitâb.
- Maiga, Mohamadou Aboubacar. "Batı Afrika Arap Şiirlerinde Kullanılan İktibâs ve Telmih Sanatlarını Dinî Metinlerarasılık Bağlamında Okumak". *Fırat Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 27 / 1 (Haziran 2022): 53-78.
- Maiga, Mohamadou Aboubacar. "Batı Afrika Arap Şiirlerinin Edebi Metinlerarasılık Bağlamında İncelenmesi". *Uluslararası Akademik Birikim Dergisi* 4/2 (Aralık 2021): 193-218.
- Miftâh, Muhammed. *Tahlîlü'l-Hitâbi's-Şi'riyyi*. Mağrib: ed-Dâru'l-Beydâ', el-Merkezü's-Segâfiyyü'l-Arabî, 1992.
- Münîr, Sultân. *et-Tazmîn ve't-Tenâs*. İskenderiyye: Dâru'l-Meârif, 2003.
- Nâhim, Ahmed. *et-Tenâssu fî Şi'ri'r-Ravvêd*. Bağdâd: Dâru's-Şuûni's-Segâfiyyeti'l-Âmme, 2004.
- Raşîd, Viêm. *Takniyâtü's-Serdi fî'l-Hitâbi'r-Rivâiyyi'l-Arabiyyi fî Filistîn*. Gazze: el-Câmiatü'l-İslâmiyye, Yüksek Lisans Tezi, 2010.
- Yaktîn, Saîd. *er-Rivâyetü ve't-Türâsü's-Serdi*. Kahire: Dâru Ru'ye li'n-Neşri ve't-Tevzî', 2006.
- Yaktîn, Saîd. *İnfitâhu'n-Nassi'r-Rivâî*. Beyrût: el-Merkezü's-Segâfiyyü'l-Arabî, 1989.